

# Cañá Juh

Aprenda Leer

Primera Cartilla  
en el idioma Chol de Tila  
Edición de Prueba

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.

1959

50 e.

## ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado como colaboración a la campaña de alfabetización y con el fin de ayudar a adultos y niños de habla Chol. El Chol que presenta esta cartilla es el dialecto de Tila, Chiapas. Hay algunas letras en el dialecto chol que no se encuentran en el español, como la vocal  $\Lambda$ . Es necesario distinguir entre las letras u y  $\Lambda$ . Por ejemplo, tsuts quiere decir "cobija", ts $\Lambda$ ts quiere decir "duro". Las letras p', t', ts' significan sonidos explosivos como en las palabras p'ejt "olla", t'an "palabra", ts'i' "perro". Las sílabas tia, tie, etc., significan otro sonido diferente, una letra t palatal. Se pronuncia semejante a la t de la sílaba tie en la palabra "tieso".

El plan de esta cartilla es el siguiente:

En la primera lección se introducen las vocales con dibujos que empiezan con el sonido de cada vocal. En las siguientes ocho lecciones se introducen las consonantes de la misma manera. Al principio de cada lección se enseñen dos consonantes con sílabas, usándolas en palabras y cuentos que dan al alumno el sentido de haber aprendido algo en cada paso.

El idioma chol tiene tres clases de sílabas con el siguiente orden: consonante-vocal (cv), consonante-vocal-consonante (cvc), y vocal-consonante (vc). Las palabras con las sílabas cvcv son las más fáciles para el alumno que empieza. Por esta razón esta clase de sílaba se usa casi en toda la cartilla con excepción de unas palabras que empiezan con vocales.

Esta cartilla es una edición de prueba. Después de probarla los autores piensan ampliarla introduciendo las otras letras del alfabeto chol y las demás clases de sílabas. Se espera que esta cartilla sea enseñada en grupos supervisados por maestros y también que los mismos alumnos llegan a ser maestros de sus compañeros. Se espera que los choles sigan así más rápido por el camino del alfabetismo usando su propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el chol podrán con más facilidad y rápidez aprender a leer el español.





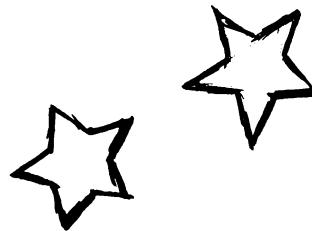
a b

a



a lʌl

a



e c '

e



e jʌl

e

a

e

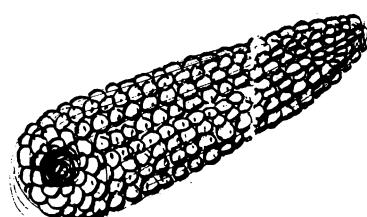
a

e



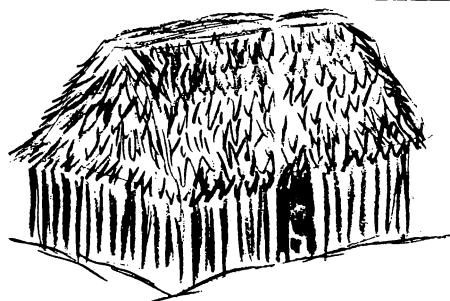
ich

i



ixim

i



otiot

o



oc'lel

o

i

o

i

o

o o o  
o o o

us

u



u j Λ l

u

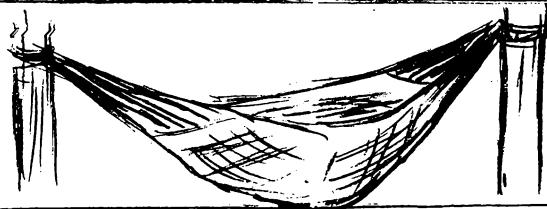


Λsque

Λ

a e i o u Λ

e o u a Λ i



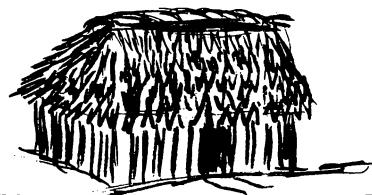
a



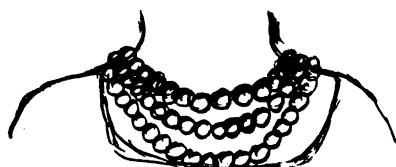
e



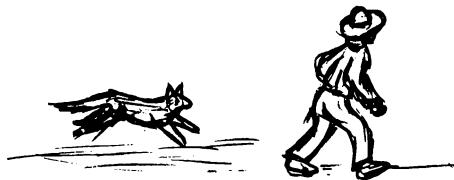
i



o

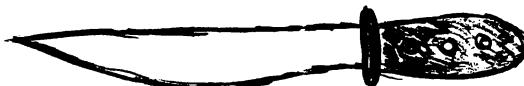


u



ʌ

a e i o u ʌ

	machit	ma
	lawux	la

a	la	ma	la	ma
ma	a	la	ma	a
la	ma	a	la	ma
ma	la	a	ma	la
a	ma	la	a	ma

la	la'
----	-----



mamá



la'

la' mamá.

a	la	ma	a
ma	a	a	la
la	ma	la	ma

					
ja'as				ja	
papá					pa
	a			ʌ	
ja				pa	ʌ
pa				j ʌ	
ja	pa	a	pa	ja	pa
j ʌ	p ʌ	ʌ	p ʌ	j ʌ	p ʌ
ja	j ʌ	a	ja	j ʌ	pa
pa	p ʌ	p ʌ	j ʌ	ja	j ʌ
ma	la	a	ʌ	pa	p ʌ

la	la'	ja	ja'
mamá		papá	



japʌ

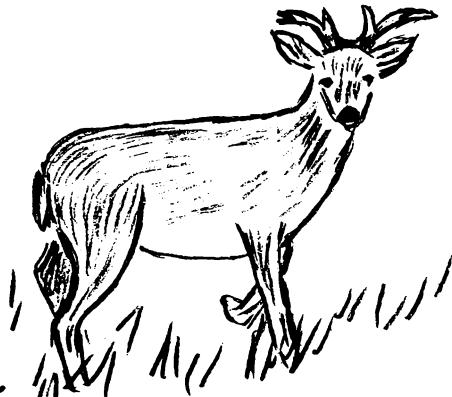
la' papá.

japʌ ja' papá.

la' mamá.

japʌ ja' mamá.

ma	me	me'	
la	lu	la'	
ja	ju	ja'	
la'	me	japʌ	julu
La'	me'	Japʌ	Julu



La' papá.

Japʌ ja' papá.

Julu me'.

Julu me' papá.

La' mamá.

Japʌ ja' mamá.

ja	po	ma	lu
pa	la	me	pʌ
pʌ	ja	lu	ma
ju	pa	pʌ	li
la	pʌ	lu	me
<hr/>			
me	ja	lu	pʌ
la	ju	ma	me
ju	pʌ	jʌ	lu
pʌ	me	me	ma
ja	la	pʌ	ju

	sajbin	sa
	tasa	ta

ta	ti	ta	ta	ti
sa	se	sa	se	sa
sa	ta	se	sa	ta
se	ti	ta	sa	ti
ja	ju	jo	lu	ju
ta	sa	se	ti	ta

ta	ti	sa
ta'	ti'	sa'
Ta'	Ti'	se



La' José.

Julu me' Lalo.

Ti' julu me' papá.

Ti' japΛ sa' papá.

Ti' japΛ sa' ti tasa.

José ti' julu me' ti' ti' ja'

Ti' japΛ ja' José.

José ti' japΛ sa' ti tasa.

julu	i	li
juli	ili	i



Ta' juli me' ti' ti' ja'.

Ti' jap^ ja' ili me'i.

Ta' juli José.

Ta' juli i papá ili josé.

-La' papá.

-Julu me' papá.

Ti' julu me' i papá José.

Ti' julu ili me' ti' ti' ja'i.

me	su	ti	ju
lu	li	se	ja
ta	me	pʌ	ti
sa	ta	ju	pʌ
li	lu	ja	se

Ti' julu me' José.

Ti' julu ili me' ti' ti' ja'.

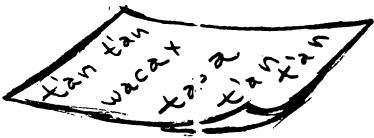
José ti japʌ ja'.

Ti' japʌ sa' ili Joseji.

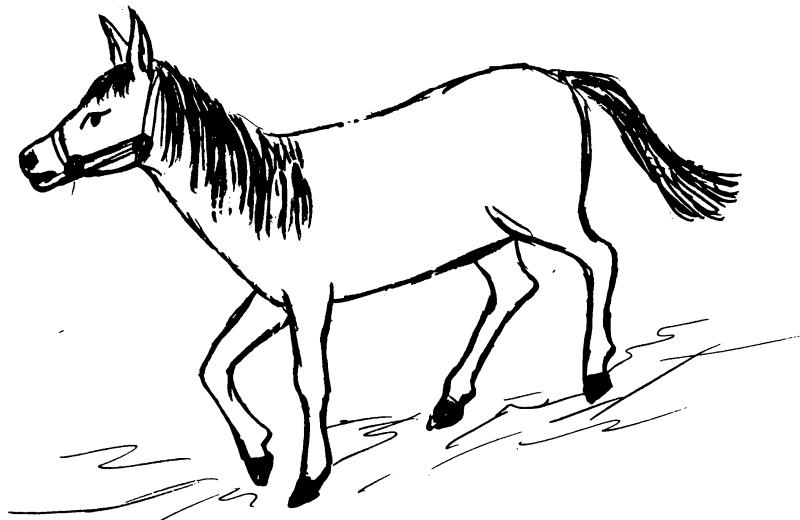
Ta' juli mamá.

Ti' japʌ sa' mamá.

Ti' japʌ sa' ti tasa.

				
tasa			ta	
t'an			t'a	
tiaq'uin				tia
ta	ti	ti	ta	ti
t'a	t'u	t'a	t'u	t'a
tia	tie	ti	tia	ti
ta	t'a	tia	tiʌ	ta
tiʌ	tia	ti	t'a	tia
tie	tiʌ	ti	tia	t'u
ta	tia	t'a	tiʌ	tie
ja	ju	jʌ	la	li

tiajʌ	tiʌli	mula	Lalo
-------	-------	------	------



Ta' tiʌli me' ti' ti' ja'.

Ti' japʌ ja' ili me'i.

Ta' tiʌli i mula Lalo.

Ti' tiajʌ me' ili mula.

Ti' japʌ ja' mula.

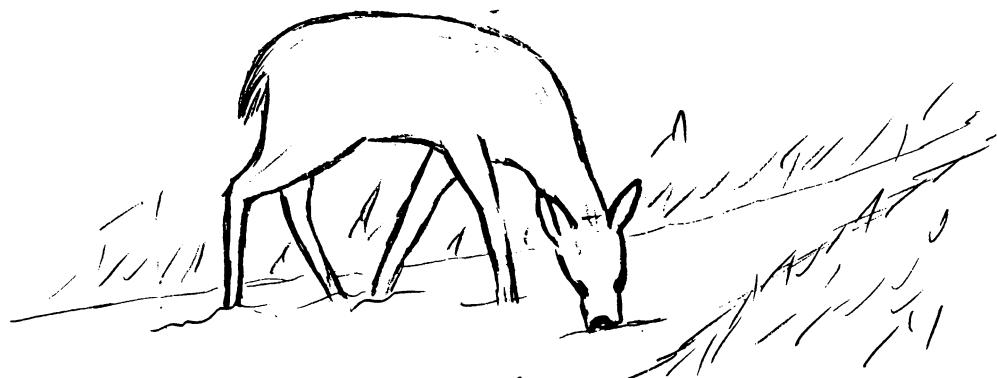
Ta' tiʌli Lalo.

Ti' tiajʌ mula ili Laloji.

Lalo ti' tiajʌ mula ti' ti' ja'i.

sʌtɪʌ

jili



Ta' tɪʌli a papá.

Ta' tɪʌli ti' ti' ja'.

Ti' japʌ sa' papá.

Ti' japʌ sa' ti tsima.

Ta' jili i sa' papá.

Ti' tiaja me' ti' ti' ja'.

Ti' japʌ ja' ili me'i.

Ta' tɪʌli José.

Ti' tiaja me' ili Joseji.

Ti' sʌtɪʌ i sa' ti' ti' ja'.

leme	pa'
------	-----

Ta' tiʌli papá ti' ti' jini ja'i.

Ti' julu ili me' papá.

Ti' julu me' ti' ti' ja'i.

Ta' tiʌli mula.

Ti' pa' leme me' ili mula ji.

Ti' tiajʌ me' ili mula.

Ti' pa' leme me' i, mula Lalo.

le	ti	me	li
ta	mu	La	me
ti	le	ji	La
mu	ta	li	ji

	a	u	ʌ	i	o	e
	ma	'mu	mʌ	mi	mo	me
	la	lu	lʌ	li	lo	le
	ja	ju	jʌ	ji	jo	je
	pa	pu	pʌ	pi	po	pe
	sa	su	sʌ	si	so	se
	ta	tu	tʌ	ti	to	te
	t'a	t'u	t'ʌ	t'i	t'o	t'e
	tia	tiu	tiʌ	ti	tio	tie

mamá	julu	la'	pa'
mula	Lalo	ja'	a
papá	Julu	me'	ili
jap^	José	ta'	sa'
julu	leme	ti'	la'
Lalo	juli	sa'	i
leme	mamá	pa'	ja'
juli	mula	ili	ti
ti^li	Jap^	a	me'
tiaj^	ti^li	i	ta'
s^ti^	papá		
Julu	jap^		
Jap^	tiaj^		
José	jili		

Lolita	jula'	pulu	tie'
alʌ me'	jamʌ	tiʌlʌ	



Ta' tiʌli Lolita.

Ti' tiajʌ alʌ me' Lolita.

Lolita ti' tiʌlʌ ili alʌ me'.

Ta' tiʌli i mamá ili alʌ me' i.

Ti' pa' leme ili alʌ me' i mamaji.

Ti' jamʌ i ti' ili alʌ me' i.

Ti' tiʌlʌ alʌ me' ili Lolita.



Lolita ti' tiajʌ alʌme'.

Ti' jamʌ i ti' ili alʌ me'i.

Lolita ti' tiʌlʌ alʌ me'.

Ta' juli Lalo.

Ti' tiajʌ Lolita jini Lalo ji.

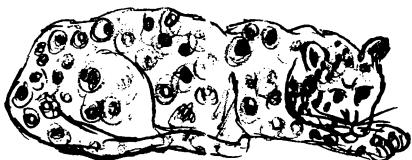
Ti' tiajʌ alʌ me'i.

Ta' tiʌli i jula' Lalo.

Ta' juli i jula' Lalo ti biji.

Ti' pulu tie' ili i jula' Lalo.

Ya' ti' pulu tie' ili Lalo ji.

ba jlum				ba	
ya'ʌl				ya	
ba	bu	bi	bu	ba	bi
ya	yʌ	yʌ	yɪ	ya	yʌ
ba	ya	bi	yʌ	bu	yʌ
ba	be	bi	bu	bi	bu
ya	yɪ	ba	bi	bu	yʌ
bi	yʌ	ya	bu	ba	bʌ

ya'	ja'	ba	ba'	biji
Ya'	yʌlʌ		but'u	

José ti' japʌ sa'.

Ti' japʌ sa' ti tasa.

Ya' ti' japʌ ti' biji.

Ti' japʌ sa' ya' ba' ti' tiajʌ mɛ'.

Ti' but'u i tasa José.

José ti' yʌlʌ.

-La' japʌ sa' Lalo.

José ti' but'u i tasa ti sa'.

Lalo ti' japʌ ili sa' ya' ti biji.

Lalo ti' yʌlʌ.

-Japʌ sa' José.

ba	be	bu
sube	i	i

José ti' satiñ i sa'i.

Ya' ti' satiñ ya' ti' ti' ja'i.

Ta' juli i papá José.

José ti' japañ i sa' i papá.

I papá José ti' yala.

-Ta' ba a satiñ a sa' José.

-Tiajña a sa' José.

José ti' sube i papá.

-Tiajña sa' papá.

-But'u ili tasaji papá.



Ta' tiʌli Lalo.

I papá ti' sube Lalo.

-Ti' sʌtiʌ i sa' José.

-Ya' ti' sʌtiʌ ya' ti' ti' ja'i.

Lalo ti' tiajʌ i sa' José.

Ya' ti' tiajʌ ya' ba' ti' yʌlʌ.

Lalo ti' sube José.

-But'u a tasa José.

-Japʌ a sa'.

Ya' ti' japʌ ba' ti' tiajʌ sa'i.

Ta' jili i sa' José.

Ta' jili i sa' papá.

tsuts			tsu
ts'ac			ts'a
tsu	tsa	tsi	tsʌ
ts'u	ts'a	ts'i	ts'ʌ
tsa	ts'a	tsu	ts'u
tsi	ts'i	tsʌ	ts'ʌ
ts'i	tsi	ts'a	tsʌ
tsʌ	tsa	tsi	ts'i

tsi	ts'i	ts'i'
-----	------	-------



tsima



ts'i'

José ti' japΛ sa' ti tsima.

Ti' japΛ ti tsima ya' ti' ti' ja'i.

Ta' tiΛli i ts'i' José.

Ti' tiaja tsima ili ts'i'.

Ti' leme tsima i ts'i' José.

José ta' tiΛli.

Ti' tiaja i tsima.

Ti' japΛ ja' ili ts'i'.

tsa	ts'a	ts'i	ts'ʌ
tsi	tsiji'	ts'ita'	tio
letsi	jats'ʌ	jubi	tie'
yʌla	jili	ts'i'	t'u

Ta' letsi ti tie' José.

José ti yila i ts'i'.

Ti' tiajʌ sa' ili ts'i'i.

Ti' leme sa' i ts'i' José.

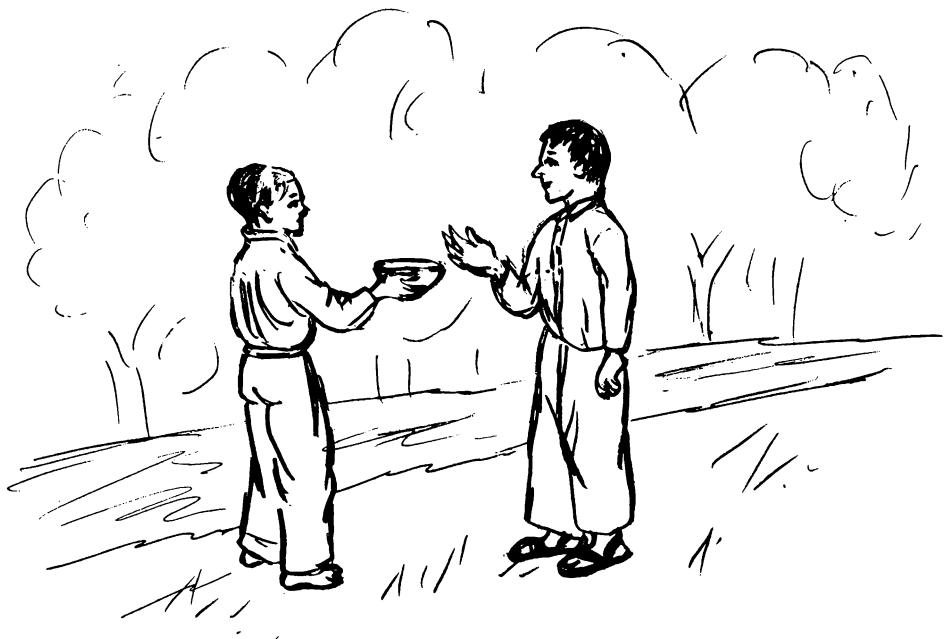
Ta' jubi ti tie' José.

José ti' jats'ʌ ili ts'i'i.

Ta' letsi ti tie' Lalo.

Lalo ti' yila José ya' ti tie'.

Ta' jubi ti tie' Lalo.



José ti' sube Lalo.

-Jebe ja' ya' ti tsimaji.

Lalo ti' jebe ja' ti tsima.

Ti' but'u ili tsimaji.

Ti' jap<sup>ʌ</sup> ts'ita' sa' ili Laloji.

Ti' sube José.

-Tsiji' tio a tsima José.

-Jap<sup>ʌ</sup> ts'ita' sa' ti a tsima.

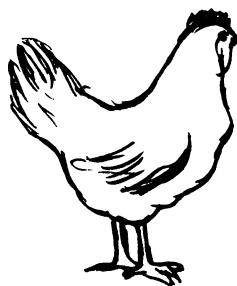
-Tsiji' tio ili tsimaji.

nava ja		na
ñá'tun		ñá'

na	ni	na	na	ni	na
ñá	ñi	ñá	ñá	ñá	ñá
ñá	na	ñi	ni	ñá	na
ma	na	mi	ni	ma	na
ni	na	na	ñi	ñá	ñá
ji	ni	ji	ni	ñi	ñi'
jini					



ñá'



ñá'mut

José ti' sube i ñá'.

-La' mami.

-Lalo ti' julu jini ñá' mut.

-Ti' julu jini ñá' muti ili Lalo.

Ta' tiʌli i ñá' José.

Ti' jats'ʌ jini Lalo ji.

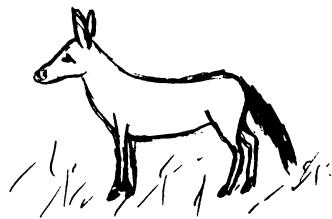
Ti' julu ñá' mut ili Lalo.

Lalo ta' letsí ti' ñi' tie'.

Ta' jubí ti jini tie'.

Ti' tiajʌ ili ñá' muti.

ñ a	ni	ñ ^	
m a ñ a	tiojo	Salto	lotio



José ti' m a ñ a i mula.

Ya' ti' m a ñ a ti Salto.

Ti' m a ñ a na'muti.

Ti' tiojo seis pesos.

José ti' m a ñ a i tsuts.

Ti' tiojo jini tsuts.

Ti' m a ñ a ts'ita' sa' ya' ti Salto.

Ti' but'u jini tsima.

Ya' ti' jap^a sa' ti Salto.



Lalo ti' yila jini José.

Ti' sube i ña'.

-Ti' mañá i mula ili Joseji.

-Ti' mañá i mula i tsuts.

José ti' sube i ña'.

-Lotio a tsuts mamá.

-Lotio jini sa'i.

I mamá Jose ti' lotio i tsuts.

Ti' lotio i sa'.

Ti' mañá ña' mut ili Joseji.

Ti' tiojo seis pesos.

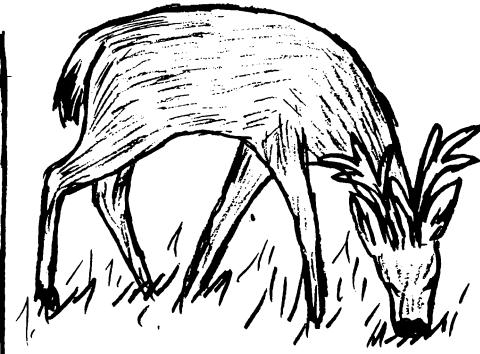
caxlan		ca			
c'ajc		c'a			
a	e	i	.o	u	ʌ
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u	c'ʌ
ca	que	qui	co	cu	cʌ
ca	c'a	co	c'o	cu	c'u
c'ʌ	cʌ	c'a	cʌ	qui	que
q'ue	q'ui	ce	q'ue	co	
q'ui	q'ue	co	c'o	c'ʌ	
q'ue	que	ca	c'a	co	

q'uele

Q'uele



ma'tie'mut



tiat me'

José ti' q'uele tiat me'.

Ya' ti' q'uele ti biji.

Ti' q'uele ma'tie'mut ti' ñi' tie'.

Ti' sube lalo.

-Q'uele ma'tie'mut ya' ti tie'i.

-Q'uele jini tiat me' ya' ti biji.

Lalo ti' q'uele jini ma'tie'mut.

Ti' q'uele jini tiat me'i.

cu	cucu	c'oti	jac'ʌ
----	------	-------	-------

José ti' sube i ña'.

-Cucu ya' ti ja'i mami.

José ti' yʌlʌ.

-Ta' ba c'oti a ña' ti ja'.

José ti' yʌlʌ.

-Ta' cu c'oti a ña' ti ja'.

Lolita ti jac'ʌ.

-Ta' cu c'oti ti' ti' ja' mami.

-Ya' ti' q'uele ma' tie' mut.

José ti' sube Lolita.

-Cucu q'uele a mamá.

-Ta' c'oti ti ja' mama ji.

-Ya' ti' q'uele ma'tie'muti.

Tieco	yʌq'ue	i yuya'
-------	--------	---------



Ta' c'oti José.

José ti' sube i mamá.

Q'uele' jini muti mami.

José ti' yʌq'ue i yuya' i ña'.

Ti' yʌq'ue i yuya' Lolita.

Ti' yʌq'ue i tasa Tieco.

Tieco ti' q'uele jini muti.

Tieco ti' jats'ʌ jini muti.

	a	e	i	o	u	ʌ
	ba	be	bi	bo	bu	bʌ
	ya	ye	yi	yo	yu	yʌ
	tsa	tsi	tse	tso	tsu	tsʌ
	ts'ats'its'ots'uts'ets'ʌ					
	na	ne	ni	no	nu	nʌ
	ñna	ñne	ñni	ñno	ñnu	ñnʌ
	ca	que	qui	co	cu	cʌ
	c'a	q'ue	qui	c'o	c'u	c'ʌ

José	jats'ʌ	Salto
Tieco	jebe	sa'
tasa	ma'tie'mut	ya'
tsima	jini	ñ'a'
tiojo	jubi	ñ'a'mut
tsiji'	jac'ʌ	ba
ts'ita'	lotio	cu
ts'i'	letsi	cucu
tie'	mʌñʌ	c'oti
tiat me'	pesos	yʌq'ue
yila	sube	q'uele
yʌla	pulu	i yuya'
but'u	seis	tio
jamʌ	jula'	ba'

pasa	poco
------	------

Tieco ti' letsí ti' ñi' tie'.

Ya' ti' q'uele tiat me' jini Tieco.

Tieco ti' pasa José.

Ti' yala. - La' José.

-Q'uele' tiat me' ya' ti' ti' ja'.

-Pasa a poco.

José ti' pasa i poco.

Jini tiat me' ti' q'uele poco.

Tieco ti' yala..

-Julu jini me' José.

-Julu jini tiat me'i.

quila	capʌ
-------	------

Ti' c'oti i papá Tieco.

Tieco ti' sube i papá.

-Ti' julu tiat me' José.

-Cucu q'uele jini tiat me'i.

-Ta' ba a q'uele jini me'i.

I papá Tieco ti' jac'ʌ.

-Ta' cu quila.

Tieco ti' sube i papá.

Ti capʌ a sa' papá.

-Ya' ti capʌ sa' ya' ti a tsimaji.

-Ta' jili a sa' papá.

## VOCABULARIO

a tu, de usted  
ab hamaca  
alal niño, niña  
ba significa pregunta  
ba' en donde  
bajlum jaguar  
bij camino  
but' llenar (ti' but'u lo llenó)  
caxlan extranjero  
cu significa afirmativo  
cucu vete, váyase  
c'ajc fuego  
c'otiel llegar (ti' c'oti llegó)  
ec' estrella  
ejal boca  
ich chile  
ixim maíz  
i de el, de ella  
ili este, esta  
ja' agua  
ja'as plátano  
jac' contestar (ti' jac'a contestó)  
jam abrir (ti' jam a abrió)  
jap beber (ti capa bebí, tomé)  
jats'a pegar (ti' jats'a , lo pegó)  
jeb echar (jebe échate, échelo)  
jilel acabar (ti' jili se acabó)  
jini este, esta

jubel bajar (ta' jubi se bajó)  
jula' visita  
julel llegar (ti' juli llegó)  
la' ven, venga  
lawux clavo  
lem lamér (ti' leme lo lamió)  
letsel subir (ti' letsí subió)  
lotiel guardar (ti' lotío lo guardó)  
jul matar con arma de fuego, apedrear (ti' julu mató)  
machit machete  
mami mamá  
ma'tie'mut pájaro  
me' venado  
man comprar (ti' mān lo compró)  
ñia' madre  
ña'mut gallina  
ña'tiun metate  
otiot casa  
oc'lel lodo  
pa' leme lamió  
poco foco, lámpara de mano  
pul quemar (ti' puli lo quemó)  
pas enseñar (ti' pās lo enseñó)  
q'uel mirar (ti' q'uele vió, q'uele' mira,mire)  
quil ví  
sa! posole  
sajbin comadreja  
sub decir (ti' sube dijo)  
sat perder (ti' satiá lo perdió)  
ta' significa pasado del verbo

ti en, á  
ti' orilla, boca, pasado del verbo  
tiaj encontrar (ti' tiaja lo encontró)  
tiaq'uin dinero  
tiat me' venado  
tie' árbol  
tio luego  
tioj pagar (ti' tiojo pagó)  
tilel venir (ta' tiʌli vino)  
tial tocar (ti' tiʌla lo tocó)  
t'an palabra  
tsima tasa  
tsiji' nuevo  
ts'ac medicina  
ts'i' perro  
ts'ita' un poco  
us mosca  
ujʌl collar  
sque un grito para llamar al perro  
ya' allí  
ya'ʌl pierna  
yila vió  
-yuya' arete  
yal decir (ti' yʌla dijo)  
yʌc' dar (ti' yʌq'ue dió)